

**PROGRAMA DE  
CONVERSACIÓN ESTRUCTURADA CON INMIGRANTES  
de Cáritas Diocesana de Vitoria.**

**Natividad Alonso,  
responsable del Programa de Promoción de Personas Adultas.**

## INTRODUCCIÓN

Cáritas Diocesana de Vitoria ha desarrollado desde sus inicios un compromiso dirigido principalmente, hacia los colectivos y territorios más desfavorecidos, de cara a construir una sociedad más accesible para todos.

La intervención en el Hecho Migratorio no es nueva. Tradicionalmente, Cáritas de Vitoria ha dado respuesta a distintas problemáticas que han ido surgiendo como consecuencia de movimientos migratorios. Cabe destacar como un momento importante la aprobación, en 1989, del Decreto de Lucha contra la Pobreza<sup>1</sup>. Ante esta nueva perspectiva se vio con claridad la necesidad de realizar una intervención que buscara profundizar en las causas y en las consecuencias, realizando acciones para la inserción de las personas inmigrantes que vivían en Vitoria-Gasteiz. Tras un análisis de la situación se puso en marcha el Programa de Apoyo a Extranjeros (PAEX) en el año 1991, coincidiendo con uno de los procesos de regularización habidos en el Estado. En el marco de este programa específico se iniciaron otras actividades complementarias: las Clases de Lengua y Cultura, el Acompañamiento a presos extranjeros en el Centro Penitenciario de Nanclares de la Oca, y la Sensibilización al conjunto de la sociedad. Todo ello gracias a un grupo importante de voluntarios y voluntarias. Paralelamente se hizo una importante labor de información y sensibilización social, urgiendo a las Instituciones para que implantasen medidas de apoyo a este colectivo.

Pero la realidad de la inmigración en Vitoria-Gasteiz ha ido cambiando a lo largo de estos años. En el año 2002, Cáritas afronta una nueva reflexión, tras la cual decide atender a la población inmigrante con los mismos criterios que al resto de ciudadanos y ciudadanas. A partir de este momento, también las personas inmigrantes participan de los programas de Cáritas, a través de los despachos de atención primaria de las Cáritas Parroquiales que les corresponden por su lugar de residencia. Allí, se les informa y orienta hacia los recursos de la ciudad y se les invita a participar en los distintos proyectos. De esta manera, se refuerza la acogida como seña de identidad, tradicional en el trabajo de Cáritas.

---

<sup>1</sup> Año de la aprobación del Decreto de Lucha contra la Pobreza que dio lugar a la reestructuración de los programas de Cáritas, para pasar a trabajar con los diferentes colectivos mediante programas específicos.

La Acción Social que actualmente tiene la institución se organiza en diferentes programas: **Acogida y Atención Primaria, Inserción por el Empleo, Familia, Infancia, Personas Mayores, Promoción de Personas Adultas y Soledad**. Las personas extranjeras participan en todos estos programas como usuarios, pero también, en la medida de lo posible, como voluntarios o voluntarias.

El cometido de este artículo es presentar la actividad de Conversación Estructurada, dirigida a personas inmigrantes con un nivel comunicativo mínimo en castellano. A través de la conversación cotidiana con una persona nacional, se facilita la mejora en el aprendizaje de la lengua. Esta actividad posibilita además el conocimiento de los servicios y recursos de la sociedad de acogida.

### **Programa de Promoción de personas Adultas**

Actualmente las actividades de lengua y conocimiento social se incluyen dentro del **Programa de Promoción de Personas Adultas**. Se trata de un programa diseñado para potenciar la participación social de los adultos/as de cara a la transformación de la sociedad, ofreciendo alternativas y potenciando la educación entre iguales.

En su empeño por la promoción de las personas adultas, el programa ofrece espacios de expresión de necesidades y de realización de actividades adecuadas para dar respuesta a nuevas demandas planteadas: Escuelas de Formación y Promoción, grupos de Tertulias Literarias Dialógicas, un forum socio cultural y la actividad de Conversación Estructurada.

### **Actividad de Conversación Estructurada.**

Es producto del análisis de la realidad social que llegaba a los despachos de acogida de Cáritas: el aumento de personas llegadas de otros países a nuestra ciudad, ha conformado una nueva realidad social en la que la dificultad del conocimiento de la lengua, costumbres y medio social es un hecho. Desde Cáritas, se buscan espacios para dar respuesta a estas demandas, conscientes de que a la vez que aportan un crecimiento y desarrollo de las personas, contribuyen a la inclusión social, mejorando la convivencia y tratando de conseguir una sociedad más solidaria, tolerante, democrática y justa.

Cáritas propone a la sociedad de acogida el reto de construir un nuevo contexto de todos/as y para todos/as en el que personas de diferentes culturas, religiones y procedencias formen una nueva sociedad. La lengua es una de las llaves de la integración en la vida diaria; la calle, los amigos, los medios de comunicación y el entorno en el que nos movemos deben estar presentes en el aprendizaje.

### **¿Qué es la Conversación Estructurada?**

Es un instrumento de aprendizaje, un método que surge a través del diálogo entre dos personas, y que se asienta en las bases del aprendizaje dialógico, con los siguientes principios:

**Diálogo igualitario:** Las diferentes aportaciones de las dos personas se consideran en función de la validez de sus argumentos, no en función de las posiciones de poder de quien las realiza o de la cultura de la que parten. Los diversos comentarios que van surgiendo no son clasificados como mejores o peores, sino apreciados como diferentes. El diálogo se va construyendo a partir de esas aportaciones.

**Inteligencia cultural:** Todas las personas tenemos capacidades para participar en un diálogo igualitario, aunque cada una pueda mostrarlo en ambientes o temática diferente (el mercado, la fábrica, el campo, la escuela, la familia...). Eso significa que todas las personas tenemos inteligencia cultural; es decir, tenemos unas capacidades de lenguaje y acción que pueden ser desarrolladas a través de las interacciones.

Forma parte de esta filosofía, la potenciación de las capacidades y posibilidades de las personas y no solamente la superación de sus carencias. Se reconoce manifiestamente que todas las personas poseen habilidades y competencias.

**Transformación:** El aprendizaje dialógico transforma las relaciones entre las personas y su entorno. El resultado de ese diálogo producirá modificaciones en las personas y también en el contexto en el que vivan.

**Dimensión instrumental:** El aprendizaje dialógico abarca todos los aspectos que se considera necesario aprender, incluyendo el aprendizaje instrumental de aquellos conocimientos y habilidades que se valora conveniente poseer.

En este sentido, tiene una gran importancia que lo adquirido sirva para la vida y que sea de calidad, pues lo poco útil para una persona inmigrante cuando comienza a aprender a hablar la lengua española, puede resultarle poco atractivo y nada motivador.

**Creación de sentido:** Surge cuando la interacción entre las personas es dirigida por ellas mismas. En la conversación tienen cabida las vidas cotidianas de los y las participantes, los estilos de vida, las tareas diarias, los ambientes, los domicilios y los trabajos. Lo cotidiano, en definitiva, es incluido en la conversación y es la base de la misma. Todo sirve para el aprendizaje y todo lo aprendido en las sesiones revierte en los distintos ambientes.

**Solidaridad:** Las prácticas educativas igualitarias se fundamentan en concepciones solidarias. Se trabaja desde la apertura a todo tipo de personas, sin ninguna barrera económica, cultural o de titulación.

Cáritas, en el desempeño de su trabajo social sitúa en el centro de la acción a la persona, por encima de la situación o condición que presenta, teniendo muy en cuenta el estado de vulnerabilidad social en que puede encontrarse.

**Igualdad de las diferencias:** El aprendizaje dialógico se orienta hacia la igualdad de las diferencias, afirmando que la verdadera igualdad incluye el derecho de toda persona a vivir de forma diferente.

El aprendizaje que se potencia responde a un modelo social, que, en contraposición al modelo educativo tradicional, es la respuesta más acorde para la educación de las personas adultas, ya que a través de él se fomenta una educación democrática, igualitaria y participativa.

### Objetivos de la Conversación Estructurada.

La Conversación Estructurada es una actividad educativa en la que se lleva a cabo una mediación en el aprendizaje. Se trata de un paso intermedio entre la enseñanza de los centros y el manejo de la lengua en la vida cotidiana.

Surge con un **objetivo pedagógico e instrumental**. Por un lado, dar respuesta a necesidades de avance en el dominio de la lengua y conocimiento social y cultural; y por otro, procurar la adquisición de un vocabulario básico, real y funcional y la utilización del castellano en situaciones comunicativas reales. Las personas recién llegadas tienen y sienten en la mayoría de los casos, necesidad y urgencia de aprender la lengua de la nueva sociedad y muchas veces no encuentran espacios inclusores, donde se dé la relación de igual a igual y el trato personalizado.

A esto hay que añadir, que sus relaciones de amistad se sitúan frecuentemente entre personas de su país y cultura, hacen sus compras en comercios regentados por personas de su mismo origen; en el caso de muchas mujeres, es su marido quien se encarga de las gestiones oficiales...Éstos y otros ejemplos nos muestran que, en efecto, las limitaciones para aprender son muchas. La Conversación Estructurada hace posible que mediante la exposición constante a situaciones cotidianas la persona inmigrante vaya adquiriendo capacitación para superar las barreras que le impedían o dificultaban la incorporación a una práctica o beneficio social.

La actividad de Conversación Estructurada prioriza el **enfoque comunicativo**; esto quiere decir, que no se dará un progreso real y duradero si la persona no experimenta la necesidad de comprender y de expresarse, en lugar de priorizar las normas gramaticales que, obviamente, también tendrá que tener en cuenta. La lengua es un instrumento de relación, conocimiento y estudio. Por tanto, su manejo en los actos de la vida diaria debe ser una competencia que vayan adquiriendo los y las inmigrantes. Es preciso poner el acento en la necesidad que la persona tiene de relacionarse y comunicarse, porque ello le dotará de una autonomía que le hará libre de dependencias innecesarias.

Las relaciones sociales y la participación que promueve la Conversación Estructurada ayudan al conocimiento de derechos, a la toma de contacto con otros y a beneficiarse de un contexto social y cultural, que sea marco de expresión de motivaciones e intereses que permitan a la persona ser reconocida y tenida en cuenta. En este proceso tiene lugar una triple ruptura con la exclusión en las áreas económica, social y vital. La

intervención en el área social relacional es parte fundamental de un itinerario de inserción.

Desde esta perspectiva se pretende que la persona inmigrante conozca los servicios y recursos de la sociedad de acogida. Y, para ello, la acción que realiza el voluntariado, como parte de la misma comunidad, barrio o pueblo en el que vive, es un gran apoyo. Con el conocimiento de recursos sanitarios, educativos, sociales, culturales, laborales, de vivienda... tanto de la zona como de la ciudad, se apoya la participación en los mismos y su utilización en la medida de sus necesidades y deseos. En este proceso es muy importante descubrir y empaparse de la cultura y tradiciones de la sociedad de acogida: tanto de sus costumbres y modos de convivencia, como de las fiestas locales, celebraciones, reuniones y manera de expresar alegrías y tristezas.

Cabe destacar que a través de la dedicación voluntaria a esta actividad, se pone de manifiesto una forma de compromiso de la sociedad de acogida en la construcción del aprendizaje que potencia la interculturalidad. El trato directo y personal facilita el conocimiento cercano y real entre personas de culturas diferentes, que a su vez van construyendo nuevas relaciones de una manera natural. Este reconocimiento a la otra persona en plano de igualdad, supone que se le tiene en cuenta, que se aprecian sus conocimientos, cultura y valores personales y que se le acepta como tal.

La creación de redes sociales es objetivo y a la vez consecuencia del proceso que se vive entre las dos personas (voluntario/a e inmigrante) que llevan a cabo la actividad. Una buena información de recursos y ofertas, en ocasiones, lleva a la incorporación de personas a redes sociales del barrio o de la ciudad, y a la participación en servicios y actividades. Todo ello, nos ofrece la imagen de una búsqueda de la integración y de la inclusión que permita a las personas inmigrantes tomar las riendas de su proceso de inserción y vivir con autonomía en su contexto social.

Sin duda, la Conversación Estructurada cumple también con una serie de **objetivos personales**, al permitir un compromiso social y/o cristiano con las personas que lo necesitan. Siempre, desde la total gratuidad con la que hace su labor el voluntariado y con el altruismo con el que mira siempre hacia delante. Hablamos de una aportación social que personas anónimas realizan para construir una sociedad más justa y solidaria. Un trabajo destinado a una transformación social en lo concreto, en el ámbito que tiene a su alcance; que moviliza capacidades y recursos personales que no creía ser capaz de encontrar y que busca que, a su vez, los recursos de la otra persona se movilicen también y se active la imaginación para encontrar la manera de hacerse entender.

Para el voluntariado, la realización de la actividad de Conversación Estructurada, supone un crecimiento constante y una fuente de satisfacción. También es cierto que la vivencia del compartir tantas áreas personales

genera, en ocasiones, cierta preocupación e inquietud cuando surgen dificultades.

En algunos casos, se tiene una imagen tónica de los migrantes que pasa por la creencia de que llegan vacíos, sin nada que dar, nada que ofrecer y poco que compartir. Esta presunción les convierte en marginables y excluibles; contribuye a la construcción de una imagen de esterilidad, de conflicto y de no pertenencia.

A través de la relación y acogida que facilita el programa de Conversación Estructurada se dan cambios en esas percepciones. Se consigue que no se den identidades defensivas por parte de personas migrantes que puedan sentir rechazo hacia los valores y costumbres de la sociedad receptora. Por otro lado, el mayor conocimiento de personas que han migrado contribuye a que no se caiga en generalizaciones o tópicos, sino que se tenga presente la diferencia dentro de las culturas.

Como dice Amin Maalouf<sup>2</sup>: *“cuanto más perciba un inmigrado que se respeta su cultura de origen, más se abrirá a la cultura del país de acogida”*.

Y además: *“Cuanto más nos impregnemos de la cultura del país de origen, tanto más podremos impregnarlo del nuestro”*.

Por tanto, lo que es inicialmente una ayuda para mejorar el conocimiento de la lengua española y su utilización, acaba por convertirse en un apoyo a situaciones vitales de la otra persona. En esos momentos se da refuerzo, apoyo y ánimo en muchas dificultades que pueden ser compartidas.

### **Participantes.**

En esta actividad pueden tomar parte las personas matriculadas en los centros de Educación de Personas Adultas del Gobierno Vasco (EPA), o en cualquier otro centro educativo para el aprendizaje de la lengua española, que tengan un nivel comunicativo mínimo en castellano.

A cada persona se le asigna un voluntario o una voluntaria con quien conversará durante unas horas a la semana. La dedicación a la actividad variará en función de la disponibilidad que tengan los participantes. Habitualmente se destinan no menos de dos horas semanales a estos encuentros, en los que, además de la charla distendida realizarán una serie de actividades.

Cáritas Diocesana de Vitoria, en el curso 2007/2008, registró la participación de 130 personas: 79 mujeres y 51 hombres.

### **Por nacionalidades:**

Argelia	34
Marruecos	33
Rumania	20
Brasil	13

---

<sup>2</sup> “Identidades Asesinas”. Biblioteca Maalouf, Alianza Editorial.

República Moldava	7
Sahara	5
Argentina	3
Nigeria	3
Rusia	2
Georgia	2
Sierra Leona	1
Camerún	1
Congo	1
Malí	1
Sri Lanka	1
Ucrania	1
Senegal	1
Paquistán	1

**Por edades:**

Menos de 20 años	1
De 21 a 30 años	56
De 31 a 50 años	65
De 51 años o más	8
Total	130

Hay que señalar que, en la actividad de Conversación Estructurada son frecuentes las bajas, ya que la inestabilidad en la que viven algunas personas recién llegadas, la búsqueda de empleo, los cambios de domicilio y otros muchos factores, hacen que no sea posible garantizar una continuidad muy definida. Incluso, hay momentos en los que la actividad se ve interrumpida por la llegada de un nuevo hijo, lo que dificulta temporalmente a algunas mujeres el acudir a las sesiones. A la inversa también ocurre: mujeres embarazadas que aprovechan el tiempo del embarazo para iniciar los primeros aprendizajes de la lengua y adquirir soltura para hablarla.

A continuación, se muestran las causas que provocaron las cuarenta bajas habidas en la actividad durante el curso 2007/2008. Es una información aportada por las trabajadoras sociales de base de las zonas donde se está desarrollando esta iniciativa:

**Bajas:**

Por motivos laborales	13
Por falta de interés	10
Por cambios de domicilio	3
Por incorporación a cursos	3
Por haber superado el tiempo	2

máximo	
Por incompatibilidad de horarios	1
Por ser becario en el Programa de Empleo	1
Otros (varios motivos)	7
Total bajas	40

### **Voluntariado y personas colaboradoras.**

La actividad de Conversación Estructurada permite acomodar el tiempo a las necesidades de las personas participantes, por lo que únicamente es necesario que se pongan de acuerdo dos personas. Entre el voluntariado se encuentran amas de casa, personas pertenecientes a grupos parroquiales, ciudadanos o ciudadanas del barrio que quieren adquirir un compromiso social, personas prejubiladas o jubiladas, etc.

Al todos ellos y ellas, además de esa motivación social o religiosa, se les pide que sean personas con sensibilidad positiva hacia las personas inmigrantes y hacia la problemática que padecen. Deben hablar el castellano con soltura y cierta corrección, aunque no se precisan conocimientos lingüísticos previos ni experiencia como enseñante.

En los casos, en los que además el voluntario o voluntaria conoce otro idioma se da una ventaja añadida. Pero ésta no es una condición requerida, puesto que se trata de generar la producción oral en castellano de la persona que empieza a comunicarse en una nueva sociedad. Más que hablar la lengua para que la persona inmigrante la escuche, hay que fomentar el que sea ella la que se exprese: que hable, que diga lo que pretende decir. Se sabe lo que se sabe cuando se expresa. El nuevo hablante tiene que manejar el contenido de lo que va a decir por medio del vehículo que es la lengua. La persona voluntaria es un elemento más, una nueva oportunidad para hablar.

Es fundamental que el colaborador o colaboradora muestre interés por la cultura de origen de la persona con la que está y habrá de ser consciente de que adquiere un compromiso con ella, por lo que debe exigirse y demostrar responsabilidad en el cumplimiento de la tarea.

Los participantes de la actividad de Conversación Estructurada adquieren un compromiso para la erradicación de las desigualdades. Luchan por una sociedad más justa y solidaria y realizan un acompañamiento a otra persona, de otra cultura, que casi siempre está en situación de pobreza o vulnerabilidad en nuestra sociedad.

Para Cáritas, como organizadora, se presenta un reto importante: la necesidad de tener en reserva a personas colaboradoras disponibles para cuando se las necesite.

### **Localización de la actividad.**

La actividad de Conversación Estructurada tiene lugar en las diferentes zonas y pueblos de la provincia de Álava. Está coordinada por los

profesionales dependientes de los Departamentos de Acción Social o Animación de Cáritas Diocesana de Vitoria que son quienes determinan, en cada caso, el lugar más adecuado para su realización.

El encuentro de cada pareja se da en el espacio que más cómodo y cercano resulta para las dos partes. En unos casos se trata de locales parroquiales, en otros será el Centro Cívico o la Asociación de Vecinos. Pero, en definitiva, cualquier espacio público o privado convenido por ambas partes puede valer para la realización de una tarea en común: un paseo, una visita al supermercado, al centro de salud...

En una conferencia<sup>3</sup> ofrecida al voluntariado de Cáritas de Vitoria, Ramón Flecha<sup>4</sup>, profesor de la Universidad de Barcelona, afirmaba que los avances en el aprendizaje de una lengua son mayores cuando en el proceso ha habido intervención de la comunidad. Añade Flecha, que en esta sociedad de la información, el aprendizaje depende principalmente -y cada vez más- de todas las interacciones del alumnado. Los conocimientos previos o lo aprendido en el aula son elementos que resultan más eficaces en un marco amplio de relación y participación a través de la lengua, en la familia y en la comunidad. Esta interrelación se revela, al fin, como un ejercicio comunitario necesario para la superación de las desigualdades.

### **Metodología.**

El primer paso, previo a iniciar la actividad, es la detección de la necesidad de la misma. Esto ocurre habitualmente en los despachos de acogida de las trabajadoras sociales de base o de los programas de Cáritas, y también en centros externos.

En los primeros años (las primeras parejas empiezan a trabajar en junio de 2003) hubo de hacerse una fuerte labor de motivación por parte de las profesionales para que las personas inmigrantes que acudían a Cáritas contemplaran la posibilidad de aceptar esta mediación en el aprendizaje de la lengua. Hoy podemos decir que, con frecuencia, son las propias personas inmigrantes quienes acuden a Cáritas para demandar un acompañamiento voluntario que les permita mejorar lo antes posible. Unos solicitan el apoyo por iniciativa propia, otros porque tienen referencias de amigos o amigas que han participado anteriormente en Conversación Estructurada y les han animado a iniciar el proceso. La voluntad de iniciar este aprendizaje compartido es muy valorado por los Servicios Sociales, que ven en ello un eslabón más en su itinerario de inserción e inclusión social.

Respecto al voluntariado es variopinto: vecinos de personas inmigrantes que quieren contribuir a mejorar la situación de los mismos y,

---

<sup>3</sup> “La educación de adultos, una tarea específica: El papel del voluntariado”. Impartida el 9 de Enero de 1.995.

<sup>4</sup> Doctor Honoris Causa por la Universidad de Timisoara (Rumanía).

en general, personas con distinta situación familiar, económica, social o nivel formativo.

Una vez detectada la necesidad de aprender la lengua, se mantiene una entrevista con la persona inmigrante, en la que se le comunica la posibilidad de contar con el recurso de Conversación Estructurada: un voluntario o voluntaria que le ayudará en el manejo de la lengua en la vida cotidiana, con la intención de acelerar el aprendizaje lo máximo posible.

En el desarrollo de esta entrevista se analizan (a veces, con presencia de traductores/as) las motivaciones que le han impulsado a dejar su país de origen, sus proyectos en el país de acogida... Se trata de llegar a la conclusión de que es fundamental aprovechar los primeros meses de estancia para comenzar a adquirir la habilidad comunicativa. El conocimiento de la lengua es la herramienta imprescindible para dotarse de la autonomía necesaria que hace capaces a las personas de enfrentar su vida con posibilidades: búsqueda de trabajo, realización de cursos de formación, acceso a una vivienda, utilización de recursos, la compra, ir al médico, seguimiento y contacto con el colegio...

Pero ante todo debe quedar claro que lo más importante son los intereses y las necesidades de los/las participantes. Todas las actividades conversacionales deben estar muy conectadas con la vida y el proceso personal de la persona a la que se acompaña en su aprendizaje.

Seguirá una entrevista conjunta en la que participan el voluntario o voluntaria, la persona inmigrante y la profesional de Cáritas. En este encuentro se presentan con claridad los objetivos de la Conversación Estructurada, se establecen el lugar y los días en los que se realizará la actividad y se intercambian teléfonos para solventar eventualidades en caso de no poder asistir, por ejemplo. Ha de quedar muy claro que la persona colaboradora no recibe compensación económica alguna y que su motivación es únicamente la voluntad de participar en la construcción de una nueva sociedad de verdadera convivencia en la que haya sitio para todos.

Una vez que las parejas empiezan a funcionar es responsabilidad de Cáritas el seguimiento y apoyo en todo lo que sea necesario.

En los inicios de la actividad de Conversación Estructurada el único material con el que se contaba eran las fichas elaboradas por el Berritzegune<sup>5</sup>. Conforme se ha ido teniendo una mayor experiencia, el Equipo del Programa de Promoción de Personas Adultas de Cáritas ha ido recopilando una serie de materiales para utilizar en las sesiones, con diferentes grados de dificultad.

Las fichas elaboradas por el Berritzegune trabajan, cada una de ellas, un determinado ámbito de la comunicación: la salud, la casa, la televisión, el barrio, etc. Esta temática no pretende agotar ni encorsetar la comunicación

---

<sup>5</sup> Asesoría de Educación Para Adultos, del Centro de Orientación Pedagógica, del Departamento de Educación del Gobierno Vasco.

sino ser un instrumento que oriente y encauce. El tema a tratar por la pareja se elige de manera consensuada. La ficha aporta un vocabulario básico y las expresiones más habituales en relación al tema. Incluye además una propuesta de actividades para realizar. Este trabajo se completa con la respuesta a las cuestiones que pueda plantear la persona inmigrante en relación a lo trabajado y con las observaciones del voluntario o voluntaria.

A todos se les recomienda que aprovechen la propaganda a todo color que llega a los buzones, que ayuda a conocer los nombres de las cosas (alimentos, mobiliario...). Poco a poco, la imaginación y los recursos del día a día van dando herramientas para manejarse mejor: el plano de la ciudad, fotos, alguna noticia, cualquier otro documento que el inmigrante no entiende y quiere presentar, etc.

En función de la persona a la que vamos a atender deberemos seleccionar lo que sea más conveniente. Hay parejas en las que la persona inmigrante ya posee unos recursos elementales (saludos, días de la semana, nombres de objetos...), y avanzan practicando el conocimiento de las letras o haciendo pequeñas frases. En otros casos, se aprende vocabulario y se ponen los tiempos de los verbos realizando frases y haciendo expresiones de ideas más o menos complejas. Los que mejor se defienden utilizan historias para conversar, el periódico, la documentación que se precisa para una solicitud, etc....

Pero lo primordial al fin y al cabo es que lo que se trabaje sea muy interesante para el que está aprendiendo, porque aunque es esencial dedicar tiempo, lo es aún más la motivación que se tenga. Hay que decir también que son muy importantes las relaciones sociales que se tienen con los que hablan la nueva lengua: la distancia psicológica y social del nuevo hablante con los que ya hablan la lengua que se está aprendiendo. Si la persona inmigrante tiene amigos personales que le valoran y muestran su aprecio, aprenderá mucho más rápido. Al contrario, si percibe rechazo por parte de un grupo o determinadas personas, su aprendizaje será más básico y mucho más lento.

También, en algún momento del año, el equipo del programa diocesano de Promoción de Adultos realiza encuentros de formación generales o específicos para ayudar y capacitar al voluntariado de la diócesis para la actividad de Conversación Estructurada. Si es necesario, los profesionales del equipo del programa también acuden a las zonas que lo solicitan y/o responden a dudas de personas concretas.

### **Duración de la actividad.**

Cada pareja es diferente y por tanto la duración de la actividad es variable. La propuesta que se hace desde Cáritas es para seis meses de relación. Si ha ido bien y se ha respetado la continuidad de los encuentros, se invita a la pareja a una evaluación para decidir si se prolonga o no la actividad.

La experiencia ha demostrado que, en algunos casos, los avances han sido limitados bien por padecer la persona inmigrantes analfabetismo en su propia lengua, bien por sentir bloqueos debido a las complicadas situaciones sociales en las que les toca vivir. Estas circunstancias ponen sobre la mesa la conveniencia o no de prolongar la relación. En la mayoría de estos casos se decide suspender la actividad, dejando abierta la posibilidad de que las partes mantengan, si así lo desean, su amistad o los encuentros que ellos decidan.

### **La experiencia de Cáritas Diocesana de Vitoria.**

Con la llegada sostenida de personas inmigrantes al territorio de nuestra diócesis, Cáritas asumió el reto que la nueva realidad social le planteaba: “hacer de casa” a los recién llegados. Se trataba de encontrar las claves para apoyar su proceso de inclusión en la nueva sociedad: mostrarles lo nuestro, nuestros recursos, las posibilidades que ofrece el nuevo entorno... sobre todo, en los comienzos de su estancia.

Con esta inquietud, y en un trabajo conjunto con el Berritzegune, en la primavera del año 2003, se hicieron las primeras reflexiones para llevar adelante una iniciativa en la que el voluntariado pudiera apoyar a las personas extranjeras en el aprendizaje de la lengua . Cáritas readaptó esta primera propuesta a su estilo y realidad y asumió la puesta en marcha de la actividad de Conversación Estructurada.

La intervención debía venir desde la base, en el contexto social de los barrios y pueblos. Éste fue el planteamiento que se presentó a las distintas zonas de trabajo de Cáritas e, inmediatamente, en junio de 2003, se inició la primera experiencia con tres parejas, asumiendo el reto de ser pioneros en una actividad que presentaba muchas dudas, miedos e inseguridades, pero que se mostraba atractiva y valiosa. De ahí en adelante, el incremento de parejas ha sido constante en toda la ciudad y también en algunos pueblos.

En estos primeros años de andadura, el voluntariado participante ha ido manifestando tanto los avances personales como los de la propia actividad, y también las mayores dificultades encontradas:

Como avances, señalan los siguientes:

- Enriquecimiento personal
- Conocimiento de otras culturas
- Relación de amistad.
- Satisfacción de ver cómo aprenden.
- Experiencias positivas.
- Importancia del aspecto humano.
- Ser consciente de errores o paternalismos que pueden cometerse.
- Satisfacción personal después de los logros, interés, afectos, apoyos, etc.
- Autoafirmación personal, cambio del auto concepto después del encuentro con la otra persona.

Las dificultades manifestadas son éstas:

- Es complicado el comienzo y también lograr la empatía inicial con la persona inmigrante.
- Se agotan los temas. Se necesita mayor refuerzo de materiales de apoyo.
- Dificultad para transmitir confianza e ilusión. Se acude por compromiso.
- Soledad, cuestionamientos personales por cómo se realiza la actividad.
- Falta de espacios, de tiempo, incompatibilidad de horarios.
- Los niños dificultan la conversación.
- Poca capacidad de comunicación cuando en los inicios hay nula comprensión y expresión.
- No podemos “arreglarles” la vida, sino que nuestro compromiso es otro. Hay que tener claros los límites que vamos a poner a las demandas de ellos o ellas.

### **Y después de la Conversación Estructurada, ¿qué?**

La actividad de Conversación Estructurada no es ni un principio ni un fin en sí misma. Es, más bien, una herramienta inclusiva que permite superar algunas dificultades en el conocimiento de la lengua que limitan la autonomía necesaria para que las personas inmigrantes puedan desenvolverse en la sociedad.

Pero hay que insistir en que esta actividad no suple la necesaria presencia en el centro educativo, la clase reglada, el contacto con el alumnado... Para formar parte de esta actividad es imprescindible estar matriculado/a y demostrando asistencia, interés y aprovechamiento en la escuela.

Siendo -como ha quedado expuesto- que la actividad que se oferta desde Cáritas es un eslabón intermedio entre la escuela y la comunidad, tampoco ha de ser ése el fin último de nuestro trabajo. Apostamos por la educación a lo largo de la vida: por seguir potenciando nuestras capacidades en continuidad.

Sin embargo, la pertenencia a redes formativas y culturales es difícil de conseguir para muchas personas que llevan poco tiempo entre nosotros y que aún no se manejan con la soltura y corrección que exigen ciertos ambientes. La propuesta de Cáritas es la participación en las Tertulias Literarias Dialógicas Interculturales.

Estos grupos se rigen por los principios del aprendizaje dialógico, y en ellos la persona inmigrante se libera de la “protección” que le ofrecía el voluntario/a. En este nuevo marco de relación debe animarse a la expresión de ideas en un grupo donde será escuchado por personas extranjeras y nacionales, y deberá prestar atención para comprender las ideas y opiniones de los demás.

Las tertulias literarias dialógicas interculturales tienen lugar una vez por semana, a lo largo de hora y media o dos. Son en sí mismas un espacio de relación, de encuentro; una posibilidad de compartir ideas entre personas de diferentes nacionalidades y culturas, con lo positivo que esto aporta a cada participante. La pertenencia a la tertulia es una ocasión más para practicar el castellano a la vez que se socializa y abre a cualquier persona que pudiera mostrar interés.

A pesar de que los textos se adecuan a las necesidades del grupo, el ritmo en estas sesiones es más lento que el que puede darse en grupos en los que todos los miembros dominan la lengua.

En aquellas situaciones en las que el objetivo de aprendizaje de la lengua se ha conseguido, es tarea del voluntariado motivar a la persona inmigrante para que amplíe su formación (cursos para el empleo, actividades ocupacionales normalizadas...) o se interese por la actividad voluntaria y el acercamiento a las asociaciones del tercer sector.

En resumen, la Conversación Estructurada está calando hondo en la sociedad alavesa y vitoriana. Son muchos los y las participantes que han desarrollado ya la actividad y que dan fe de los beneficios obtenidos. Entendemos que el trabajo merece la pena y que se está haciendo correctamente. La demanda sigue en aumento y eso es consecuencia, sin duda, de la utilidad que ha supuesto para otros y otras participantes.

El compromiso como sociedad de acogida con esta nueva realidad exige que cada persona se implique en su medida. Todos y todas hemos de participar en la transformación social, junto con las administraciones públicas, para hacer efectiva la convivencia, el diálogo, el debate social, el desarrollo cultural, social y económico de una sociedad que, necesariamente, ha de ser intercultural.

## **BIBLIOGRAFÍA.**

Identidades Asesinas. Biblioteca Maalouf, Alianza Editorial.

*“La educación de adultos, una tarea específica: El papel del voluntariado”*. Impartida el 9 de Enero de 1.995.